

ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ**BỘ NGOẠI GIAO**

Số: 21/2009/SL-LPQT

Nghị định thư giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga về việc trao trả trước thời hạn cho Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam khoảnh đất tại Hà Nội, ký tại Hà Nội ngày 19 tháng 02 năm 2009 có hiệu lực từ ngày 19 tháng 02 năm 2009./.

Hà Nội, ngày 20 tháng 02 năm 2009

TL. BỘ TRƯỞNG

KT. VỤ TRƯỞNG

**VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG**

Nguyễn Thị Hoàng Anh

NGHỊ ĐỊNH THƯ**giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga về việc trao trả trước thời hạn cho Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam khoảnh đất tại Hà Nội**

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga, sau đây được gọi là “các Bên”,

Trên tinh thần Liên bang Nga là quốc gia thừa kế Liên bang Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Xô-viết và căn cứ vào Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Xô-viết về việc cấp quyền sử dụng các khoảnh đất dựa trên cơ sở có đi có lại để xây dựng các tòa nhà của các cơ quan đại diện Việt Nam ở Mát-xcơ-va và các cơ quan đại diện Liên Xô ở Hà Nội, ký ngày 16 tháng 12 năm 1983;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1. Bên Nga trao trả trước thời hạn cho bên Việt Nam khoảnh đất tại khu Vạn Phúc, quận Ba Đình, thành phố Hà Nội, với diện tích 34.990,0 m² (ba mươi tư nghìn chín trăm chín mươi mét vuông).

Điều 2. Bên Việt Nam trả cho bên Nga số tiền đền bù là 5.800.000 (năm

triệu tám trăm nghìn) đô la Mỹ cho việc trao trả trước thời hạn khoảnh đất nêu tại Điều 1 Nghị định thư này.

Điều 3. Bên Việt Nam chuyển trả số tiền đền bù nêu tại Điều 2 Nghị định thư này vào tài khoản ngân hàng của Đại sứ quán Liên bang Nga tại nước Cộng hòa xã hội Chủ nghĩa Việt Nam trong thời hạn 10 (mười) ngày làm việc kể từ ngày Nghị định thư này có hiệu lực.

Điều 4. Đúng ngày số tiền đền bù nêu tại Điều 2 Nghị định thư này được ghi có tại tài khoản ngân hàng của Đại sứ quán Liên bang Nga tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Đại sứ quán Liên bang Nga tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thay mặt Chính phủ Liên bang Nga sẽ tiến hành việc trao trả trên thực tế khoảnh đất được nêu tại Điều 1 Nghị định thư này từ bên Nga cho bên Việt Nam và hoàn tất thủ tục trao trả bằng Biên bản bàn giao - tiếp nhận tương ứng với Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều 5. Sau khi trao trả trên thực tế cho phía Việt Nam khoảnh đất nêu tại

Điều 1 Nghị định thư này, bên Việt Nam sẽ tự tiến hành các công việc cần thiết theo pháp luật của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam liên quan việc hoàn tất các thủ tục pháp lý về việc trao trả khoảnh đất nêu trên.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Đào Việt Trung
THỨ TRƯỞNG
BỘ NGOẠI GIAO

Điều 6. Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Làm tại Hà Nội, ngày 19 tháng 02 năm 2009 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Nga, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau./.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
LIÊN BANG NGA

Vadim V.Serafimov
ĐẠI SỨ TẠI VIỆT NAM